

# THE SUN AND THE MOON, A MAXAKALI TEXT

Harold Popovich  
Summer Institute of Linguistics

## INTRODUCTION

The Maxakali tribe of 250 Indians lives near the northeastern corner of Minas Gerais. Historically it has had long contact with non-Indian civilization because of its location in the colonial section of Brazil. Yet it has tenaciously retained many tribal customs and monolingualism, isolating itself from the surrounding culture.

After Curt Nimuendajú and Alfred Métraux ("The Maxakali, Patashó, and Malali linguistic families", Handbook of South American Indians, vol. 1 (1946), p. 541) the Maxakali linguistic family includes Maxakali, Makuni, Kumanaxó, Kapoxó, Pañame, and Monoxó. In addition, Nimuendajú found Pataxó clearly related to Maxakali, whereas Loukotka ("La familia lingüística Maxakali", Revista del Instituto de Etnología, tomo II (1931), pp. 21-47) had formerly presented it as an independent family.

Adolfo, a forty year old Maxakali man, gave the text which was recorded by tape recorder. The text was transcribed with the help of the speaker and Otavio, a 35 year old man. This tribal story tells about the moons blunders as it tries to imitate the suns difficult feats. The incidents took place on earth where the sun and moon once lived.

## LINGUISTIC NOTES

Maxakali consonant phonemes include a series of stops and continuants as follows:

	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glottal
stops	p	t	x	k	'
continuant	m	n	y	g	h

Vowel phonemes include parallel series of oral and nasal vowels: a, e, i, o, u, ã, ê, ï, õ, ù.

These symbols are used in a (phonemic) practical orthography. The letter g is used for a velar nasal, the letter x for a voiceless alveopalatal fricative (which includes an assyllabic high front unrounded vocoid as allophone), the letters u and ù for high back unrounded vowels, oral and nasalized.

Voiceless vowels, which occur only in sound effects, are indicated in the text by upper case letters.

A word segment preceding a dash is phonologically bound to the word preceding it and is grammatically bound to the part of the word following the dash.

Parentheses enclose asides that the speaker made to his young nephew.

## NOTES CONCERNING THE TEXT

The sun and the moon are only two of more than 85 beings to whom the Maxakali address ceremonial rites. These beings include animal species, souls of the dead, semi-human beings, some natural earthly phenomenon, and some heavenly bodies. All of these beings are grouped together into eleven totem groups. The sun and moon are members of the bat group which includes water falls, several planets, and several species of bats. This bat group specializes in human fertility and health, and in light rains. The sun and moon are no more an object of ritual than the other totem beings.

### TEXT

**A.1.** 'axa<sup>1</sup> hōmā<sup>2</sup> nūte<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> '-tihi<sup>5</sup>, 'ūtihi<sup>6</sup> māyōn<sup>7</sup>, huktu<sup>8</sup> hāpxop<sup>9</sup> mähāh.<sup>10</sup> **2.** hu<sup>1</sup> mōkhu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> '-tut<sup>4</sup> xok<sup>5</sup> **3.** yī<sup>1</sup>ta<sup>2</sup> nōāpkot<sup>3</sup> kox<sup>4</sup> hūmnāg<sup>5</sup> 'axa<sup>6</sup> 'ūtut<sup>7</sup> māyōn<sup>8</sup> **4.** (yūmmūg<sup>1</sup> nix<sup>2</sup>) 'axa<sup>3</sup> **5.** yī<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-tut<sup>3</sup> hū'ū<sup>4</sup> nōāpkot<sup>5</sup> **6.** yī<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-tut<sup>3</sup> xupep<sup>4</sup> **7.** hu<sup>1</sup> '-pe<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> **8.** pāyāg<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> 'ūxok<sup>3</sup> **9.** ha<sup>1</sup> '-nōy<sup>2</sup> pu<sup>3</sup> '-xat<sup>4</sup> māyōn<sup>5</sup> nōp<sup>6</sup> 'āmniy<sup>7</sup> hā<sup>8</sup> nō'ōm<sup>9</sup> pu<sup>10</sup> '-xat<sup>11</sup> **10.** 'axa<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> nōmhā<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> nōāpkot<sup>5</sup> **11.** ta<sup>1</sup> '-tonnok<sup>2</sup> kānōhnāg<sup>3</sup> 'axah<sup>4</sup> **12.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup>, "āpuh<sup>3</sup> 'āxok<sup>4</sup> hok<sup>5</sup> 'ah<sup>6</sup>; pu<sup>7</sup> yī<sup>8</sup> xe<sup>9</sup> 'āpep<sup>10</sup> hu<sup>11</sup> putpu<sup>12</sup> nū<sup>13</sup>" ka<sup>14</sup> **13.** 'āxah<sup>1</sup> 'ūnōy<sup>2</sup> te<sup>3</sup> nōmhā<sup>4</sup> nōāpkot<sup>5</sup> **14.** pa<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> yāp<sup>3</sup> xip<sup>4</sup> tut<sup>5</sup> ta<sup>6</sup> '-nūn<sup>7</sup> **15.** 'axa<sup>1</sup>pa<sup>2</sup> '-nōh<sup>3</sup> 'ūtut<sup>4</sup> xukpot<sup>5</sup> tonnok<sup>6</sup> kānōhnāg<sup>7</sup> tu<sup>8</sup> mōktu<sup>9</sup> xax<sup>10</sup> ka'ok<sup>11</sup> 'axa<sup>12</sup> **16.** ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-gāy<sup>3</sup> 'ūtagnōy<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup>

**B.1.** kopa<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> xe<sup>3</sup> '-mōg<sup>4</sup> **2.** ha<sup>1</sup> '-pe<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> **3.** tu<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> **4.** pa<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> pepi<sup>3</sup> '-xip<sup>4</sup> nāg<sup>5</sup> hu<sup>6</sup> 'axah<sup>7</sup> pop<sup>8</sup> te<sup>9</sup> "nōh, nōh nōh, nōh, nōh, nōh, nōh<sup>10</sup>" **5.** yī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'axah<sup>3</sup> "ye, ye<sup>4</sup>, kaxīy<sup>5</sup> hok<sup>6</sup>, kaxīy<sup>7</sup> hok<sup>8</sup>" **6.** ta<sup>1</sup>"xO<sup>2</sup>" yāyhā<sup>3</sup> po'op<sup>4</sup> **7.** papa<sup>1</sup> nūpe<sup>2</sup> 'ūkax<sup>3</sup> mōg<sup>4</sup> pax<sup>5</sup> 'axa<sup>6</sup> **8.** 'axa<sup>1</sup> ihā<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 'ūtagnōy<sup>4</sup> **9.** 'axa<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> '-kāynāg<sup>3</sup> te<sup>4</sup> "hāmgyāyāhnāg<sup>5</sup>" **10.** 'axa<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> '-tup<sup>3</sup> **11.** 'ūtux<sup>1</sup> hok<sup>2</sup> **12.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> koxak<sup>3</sup> pa<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> "xōg<sup>6</sup>" **13.** tu<sup>1</sup> nū<sup>2</sup> '-uhmīy<sup>3</sup> **14.** 'axa<sup>1</sup> "'āxOt<sup>2</sup>" tu<sup>3</sup> 'ūnāhā<sup>4</sup>, 'ūnā<sup>5</sup> **15.** tu<sup>1</sup> '-xup<sup>2</sup>, nāhā<sup>3</sup> **16.** ta<sup>1</sup> '-nūn<sup>2</sup> nūktu<sup>3</sup> xupep<sup>4</sup> **17.** 'ihā<sup>1</sup> '-pe<sup>2</sup> '-nūn<sup>3</sup> nāg<sup>4</sup> 'ūxeheh<sup>5</sup>

**C.1.** ta<sup>1</sup> '-xip<sup>2</sup> 'ūtagnōy<sup>3</sup> **2.** tu<sup>1</sup>ta<sup>2</sup> xe<sup>3</sup> '-mōg<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> '-tagnōy<sup>6</sup> **3.** pa<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> māmān<sup>3</sup> pip<sup>4</sup> hu<sup>5</sup> "no<sup>6</sup>" kaxīy<sup>7</sup> **4.** 'axa<sup>1</sup> "yāmānāg<sup>2</sup> 'āpu<sup>3</sup>

nũ<sup>4</sup> '-yõn<sup>5</sup> pũnã<sup>6</sup> xapi<sup>7</sup> mõ'yũm<sup>8</sup>" kaxĩy<sup>9</sup> 'axa<sup>10</sup>" 'ũkuxxax<sup>11</sup> tu<sup>12</sup>"  
**5.** 'axa<sup>1</sup> "hãp<sup>2</sup> xit<sup>3</sup>" kaxĩy<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> **6.** 'axa<sup>1</sup> hãp<sup>2</sup> xit<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> 'ũkaka<sup>5</sup>  
mõktu<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup> ham<sup>8</sup> nuhnõg<sup>9</sup> kox<sup>10</sup> xexka<sup>11</sup> **7.** ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> "puxix<sup>4</sup>"  
**8.** 'axa<sup>1</sup> "'ũxehet<sup>2</sup>" **9.** 'axa<sup>1</sup> '-xit<sup>2</sup> kox<sup>3</sup> xexka<sup>4</sup> **10.** "puxix<sup>1</sup>" kaxĩy<sup>2</sup>  
**11.** ta<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> nu<sup>3</sup> '-yõn<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> 'ũptoxxax<sup>6</sup> "'IO nõ mõ io<sup>7</sup>" nõktu<sup>8</sup>  
"pO<sup>9</sup>" 'axa<sup>10</sup> **12.** 'axa<sup>1</sup> '-yĩmũ<sup>2</sup> nãmãm<sup>3</sup> **13.** tuptup<sup>1</sup> **14.** ha<sup>1</sup> yã<sup>2</sup> '-xok<sup>3</sup>  
**15.** ta<sup>1</sup> '-paxnãg<sup>2</sup> **16.** tu<sup>1</sup> "kẽm<sup>2</sup>" **17.** ha<sup>1</sup> mõktat<sup>2</sup> **18.** tu<sup>1</sup> '-nũn<sup>2</sup> poxit<sup>3</sup>  
kox<sup>4</sup> **19.** (nũpe<sup>1</sup> yũm<sup>2</sup> **20.** hu<sup>1</sup> hãm<sup>2</sup> yũmmũga<sup>3</sup> max<sup>4</sup> **21.** 'ãiy<sup>1</sup> yã<sup>2</sup> tu<sup>3</sup>  
**22.** tu<sup>1</sup> '-kummuga<sup>2</sup> nã<sup>3</sup> 'mõg<sup>4</sup> **23.** 'ap<sup>1</sup> yũmmũg<sup>2</sup> 'ah<sup>1</sup> **24.** hu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> tu<sup>3</sup>  
'-xuktux<sup>4</sup> 'ah<sup>5</sup>) **25.** ha<sup>1</sup> '-nũn<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> **26.** ta<sup>1</sup> '-pẽnãhã<sup>2</sup> 'ũnõy<sup>3</sup> te<sup>4</sup>  
'axa<sup>5</sup> **27.** tu<sup>1</sup> '-yãmnãg<sup>2</sup> 'ũxeheh<sup>3</sup> **28.** tu<sup>1</sup> "pi'ya<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> te<sup>4</sup> '-paha<sup>5</sup>  
pũniy<sup>6</sup> **29.** hu<sup>1</sup> mõ<sup>2</sup> '3 tãn<sup>2</sup> nãg<sup>4</sup>" kaxĩy<sup>5</sup> **30.** 'axa<sup>1</sup> "'ayũmmũga<sup>2</sup> **31.** yĩy<sup>1</sup>  
hãm<sup>2</sup> yũmmũg<sup>3</sup> putup<sup>4</sup> 'ah<sup>5</sup> **32.** yĩu<sup>1</sup> 'a<sup>2</sup> yũmmũg<sup>3</sup> 'ah<sup>2</sup>" kaxĩy<sup>4</sup> **33.** ta<sup>1</sup>  
'axah<sup>2</sup> 'ũxe<sup>3</sup> '-mõg<sup>4</sup> mõktu<sup>5</sup> 'axa<sup>6</sup> '-mõg<sup>7</sup> nũy<sup>8</sup> 'ũpip<sup>9</sup> **34.** ha<sup>1</sup>  
tatuxax<sup>2</sup> **35.** nũy<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> te<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> **36.** tu<sup>1</sup> "hãp<sup>2</sup> xit<sup>3</sup>" **37.** ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>  
hãpxit<sup>3</sup> 'ax<sup>3</sup> 'ũyĩkopit<sup>4</sup> **38.** nũy<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> te<sup>3</sup> "xe<sup>4</sup> '-xit<sup>5</sup>" **39.** ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>  
'-xit<sup>3</sup> pumõy<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> kox<sup>6</sup> xexka<sup>7</sup> **40.** yũmmũga<sup>1</sup> nãm<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> **41.** ta<sup>1</sup>  
'-mõg<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> mõg<sup>4</sup> **42.** pa<sup>1</sup> 'õm<sup>2</sup> pip<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> **43.** 'axah<sup>1</sup> tatuxak<sup>2</sup> **44.** (nũ<sup>1</sup>  
yũhũm<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup>, hex<sup>4</sup>, yũhũm<sup>5</sup> **45.** 'ap<sup>1</sup> yũmmũg<sup>2</sup> 'ah<sup>1</sup>) **46.** 'axa<sup>1</sup>  
tatuxak<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> poxit<sup>4</sup> kox<sup>5</sup> **47.** ha<sup>1</sup> 'ax<sup>2</sup> "hãp<sup>3</sup> xit<sup>4</sup>" **48.** tu<sup>1</sup> yãy<sup>2</sup>  
kaka<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> hãp<sup>6</sup> xat<sup>7</sup> **49.** 'axa<sup>1</sup> '-xit<sup>2</sup> **50.** ta<sup>1</sup> "puxi<sup>2</sup>" **51.** yi<sup>1</sup>  
"'ũxehet<sup>2</sup>" ka<sup>3</sup> **52.** yĩ<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> xe<sup>5</sup> '-xit<sup>6</sup> **53.** mõg<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup>  
"puxi<sup>3</sup>" 'ũyĩkopit<sup>4</sup> **54.** 'axa<sup>1</sup> ãnugahnãg<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> "puxiĩ<sup>4</sup>" **55.** yã<sup>1</sup> tu<sup>2</sup>  
mõ<sup>3</sup> '4 yõn<sup>3</sup> **56.** pu<sup>1</sup> nõ<sup>2</sup> hãm<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> '-puk<sup>5</sup> pu<sup>6</sup> nõn<sup>7</sup> tu<sup>8</sup> puk<sup>9</sup> 'axa<sup>10</sup>  
**57.** "hu'ũ<sup>1</sup>, puxi<sup>2</sup>" ka<sup>3</sup> **58.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> nõm<sup>3</sup> "pot<sup>4</sup>", 'ũkuxxax<sup>5</sup> "heo<sup>6</sup>"  
nũktu<sup>7</sup> "pO<sup>8</sup>" 'axa<sup>9</sup> **59.** ha<sup>1</sup> 'ũyĩmũ<sup>2</sup> '-nãnãm<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> **60.** tu<sup>1</sup> nõm<sup>2</sup> puk<sup>3</sup>  
ka<sup>4</sup> pũg<sup>5</sup> nãg<sup>6</sup> kũyã<sup>7</sup> hã<sup>8</sup> puk<sup>9</sup> puk<sup>10</sup> 'axa<sup>11</sup> **61.** 'axa<sup>1</sup> "'ã, 'ã, 'ã,  
'ã<sup>2</sup>" tu<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> "xOt<sup>5</sup>" hãyã<sup>6</sup> hãm<sup>7</sup> puk<sup>8</sup> **62.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-pe<sup>3</sup> '-mõg<sup>4</sup>  
**63.** ha<sup>1</sup> mõktu<sup>2</sup> yãyhã<sup>3</sup> xaktaka<sup>4</sup> **64.** 'axa<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> hãp<sup>3</sup> kox<sup>4</sup> hã<sup>5</sup> mõ'nãhã<sup>6</sup>  
**65.** pãyã<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> 'ũpe<sup>3</sup> mõ'yũm<sup>4</sup> nãg<sup>5</sup> 'axa<sup>6</sup> xe<sup>7</sup> "pOt<sup>8</sup>" **66.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup>

'ümög<sup>3</sup> möktu<sup>4</sup> kōnāg<sup>5</sup> xak<sup>6</sup> **67.** yāyhā<sup>1</sup> xaktaka<sup>2</sup> **68.** tu<sup>1</sup>'axa'<sup>2</sup> kōnāg<sup>3</sup> xak<sup>4</sup> **69.** tu<sup>1</sup> xatapa<sup>2</sup> '-xip<sup>3</sup> **70.** ha<sup>1</sup> nūktu<sup>2</sup> hām<sup>3</sup> puk<sup>4</sup> te<sup>5</sup> kōnāg<sup>6</sup> tu<sup>7</sup> kux<sup>8</sup> nā<sup>9</sup> '-mög<sup>10</sup> **71.** tu<sup>1</sup> '-xok<sup>2</sup> **72.** ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-nūn<sup>3</sup> hāpxit'ax<sup>4</sup> **73.** ha<sup>1</sup> pa<sup>2</sup> '-yūm<sup>3</sup> 'axa'<sup>4</sup> poxit<sup>5</sup> kox<sup>6</sup> pa'<sup>7</sup> yīxūy<sup>8</sup> nāg<sup>9</sup> pahnāg<sup>10</sup> **74.** tu<sup>1</sup> mō'tat<sup>2</sup> **75.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-nūn<sup>3</sup> **76.** nōy<sup>1</sup> te<sup>2</sup> pēnā<sup>3</sup> **77.** tu<sup>1</sup> "pu<sup>2</sup> 'āyūmmūgāhā<sup>3</sup> **78.** hām<sup>1</sup> yūmmūg<sup>2</sup> 'ah<sup>3</sup>" kaxīy<sup>4</sup>

**D.1.** ta<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup>, ta<sup>3</sup> 'axah<sup>4</sup>, 'ūxe<sup>5</sup> hāpxāp<sup>6</sup> tup<sup>7</sup> 'axa'<sup>8</sup> **2.** tu<sup>1</sup> tepta<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>, tepta<sup>4</sup> hī<sup>5</sup> 'axa'<sup>6</sup> **3.** ta<sup>1</sup> "max<sup>2</sup>" **4.** 'axa<sup>1</sup> 'ümōy<sup>2</sup> tepta<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> '-mōy<sup>5</sup> xe<sup>6</sup> pati'mū'<sup>7</sup> **5.** nūy<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'ātuh<sup>3</sup> hām<sup>4</sup> **6.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> 'mög<sup>3</sup> patu<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> möktu<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup> '-xex<sup>8</sup> möktū<sup>9</sup> 'axa<sup>10</sup> '-xex<sup>11</sup> **7.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-mög<sup>3</sup> möktu<sup>4</sup> '-xex<sup>5</sup> **8.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> '-mög<sup>4</sup> 'ihā<sup>5</sup> "xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax<sup>6</sup>" **9.** ha<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> '-mög<sup>3</sup> **10.** tu<sup>1</sup> möktu<sup>2</sup> putpu<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> '-nūn<sup>5</sup> **11.** pa<sup>1</sup> hāp<sup>2</sup> kox<sup>3</sup> xexka<sup>4</sup> **12.** 'axa<sup>1</sup> hāp<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> xexka<sup>4</sup> nep<sup>5</sup> pip<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup> 'axa'<sup>8</sup> "puxi'<sup>9</sup>" kaxīy<sup>10</sup> **13.** ta<sup>1</sup> '-nōy<sup>2</sup>nūn<sup>3</sup> **14.** tu<sup>1</sup> 'ūyōg<sup>2</sup> pēnāhā'<sup>3</sup> **15.** tu<sup>1</sup> "tep<sup>2</sup> te<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> '-xaha'<sup>5</sup>" kaxīy<sup>6</sup> 'axa'<sup>7</sup> **16.** "'āyūmmūgaha'<sup>1</sup> **17.** yīy<sup>1</sup> hām<sup>2</sup> yūmmūg<sup>3</sup> putup<sup>4</sup> 'ah<sup>5</sup> **18.** 'āyūmmūg<sup>1</sup> 'ah<sup>2</sup>" **19.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'axa'<sup>3</sup> "tepta<sup>4</sup> 'üm<sup>5</sup> hī<sup>6</sup> putugata<sup>7</sup>" kaxīy<sup>8</sup> **20.** ha<sup>1</sup> mōg<sup>2</sup> xe'<sup>3</sup> **21.** "pu<sup>1</sup> mū<sup>2</sup> hā<sup>3</sup> mām<sup>4</sup> **22.** nūy<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> hām<sup>4</sup>" kaxīy<sup>5</sup> **23.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> 'ōp<sup>3</sup> hī<sup>4</sup> nāg<sup>5</sup> **24.** ta<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> 'ūpah<sup>4</sup> nāg<sup>5</sup> **25.** tu<sup>1</sup> '-mög<sup>2</sup> **26.** tu<sup>1</sup> hām<sup>2</sup> **27.** tu<sup>1</sup> möktu<sup>2</sup> 'axa'<sup>3</sup> mūnīn<sup>4</sup> putox<sup>5</sup> xax<sup>6</sup> pu<sup>7</sup> '-xex<sup>8</sup> **28.** ha<sup>1</sup> 'axah<sup>2</sup>, 'axah<sup>3</sup> 'ūxex<sup>4</sup> **29.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-mög<sup>3</sup> **30.** tu<sup>1</sup> nūy<sup>2</sup> yā<sup>3</sup> tu<sup>4</sup>mōg<sup>5</sup> hā<sup>6</sup> kaxīy<sup>7</sup> **31.** 'ihā<sup>1</sup> "xax, xax, xax<sup>2</sup>, hex, hex, hex, hex, hex, hex<sup>3</sup>" nūktu<sup>4</sup> "mo, mo, mo, mo<sup>5</sup>" **32.** 'ihā<sup>1</sup> 'axa'<sup>2</sup> putpu<sup>3</sup> '-nūn<sup>4</sup> **33.** hu<sup>1</sup> "ye, ye, ye, ye, ye<sup>2</sup>" na<sup>3</sup> '-nūn<sup>4</sup> **34.** "yā<sup>1</sup> hāp<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> kummuk<sup>4</sup> nām<sup>5</sup> pip<sup>6</sup> **35.** 'axa<sup>1</sup> mīp<sup>2</sup> te<sup>3</sup> ti'<sup>4</sup>" kaxīy<sup>5</sup> **36.** 'axa<sup>1</sup> kummuk<sup>2</sup> nām<sup>3</sup> **37.** ta<sup>1</sup> '-nūh<sup>2</sup> **38.** ta<sup>1</sup> '-putpu<sup>2</sup> '-mög<sup>3</sup> **39.** "pu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> nūy<sup>3</sup> noa'<sup>4</sup> hāhmām<sup>5</sup>" kaxīy<sup>6</sup> **40.** 'axa'<sup>1</sup> putpu<sup>2</sup> mōg<sup>3</sup> **41.** tu<sup>1</sup> hāp<sup>2</sup> xip<sup>3</sup> 'ihā<sup>4</sup> '-nūn<sup>5</sup> **42.** pāyā<sup>1</sup> yāy<sup>2</sup> tāhnōy<sup>3</sup> 'axa'<sup>4</sup> **43.** ta<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> '-pip<sup>3</sup> nōy<sup>4</sup> **44.** ta<sup>1</sup> '-pip<sup>2</sup> 'ūtagnōy<sup>3</sup> yōg<sup>4</sup> nō<sup>5</sup> 'axa'<sup>6</sup> **45.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-nag<sup>3</sup> max<sup>4</sup> **46.** ha<sup>1</sup> 'axa'<sup>2</sup> nūpe<sup>3</sup> '-mög<sup>4</sup>

47. tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> '-nūn<sup>3</sup> 48. ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> "mō'xut'ax<sup>3</sup> hāhām<sup>4</sup> yōhnū<sup>5</sup> xix<sup>6</sup> yāy<sup>7</sup> yōg<sup>8</sup> nō'öp<sup>9</sup> xut<sup>10</sup> "ka<sup>11</sup> 49. "yā<sup>1</sup> 'āte<sup>2</sup> yāy<sup>3</sup> xe'e<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> mo'xut'ax<sup>6</sup>" kaxīy<sup>7</sup> "yāy<sup>8</sup> yānām<sup>9</sup> ha<sup>10</sup>" kaxīy<sup>11</sup> 50. ha<sup>1</sup> '-tagnōy<sup>2</sup> te<sup>3</sup> puya<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> ta<sup>6</sup> '-mōg<sup>7</sup> mōktu<sup>8</sup> 'axa<sup>9</sup> '-nūn<sup>10</sup> nūktu<sup>11</sup> xupep<sup>12</sup> 51. tu<sup>1</sup> '-nūn<sup>2</sup> nūktu<sup>3</sup> mēynix<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> "nug<sup>6</sup>" 52. ta<sup>1</sup> mō<sup>2</sup> hāp<sup>3</sup>xut<sup>2</sup> 'axa'<sup>4</sup> 53. tu<sup>1</sup> te<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> "xOx<sup>4</sup>" 'ūtagnōy<sup>5</sup> yōg<sup>6</sup> hāhām<sup>7</sup> 54. tu<sup>1</sup> puk<sup>2</sup> max<sup>3</sup> ha<sup>4</sup> mōktu<sup>5</sup> hāptup<sup>6</sup> 55. 'ūnūn<sup>1</sup> 56. 'ūmōg<sup>1</sup> 57. tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> mō'nāhā<sup>3</sup> xe'<sup>4</sup> 58. ta<sup>1</sup> mō'yōn<sup>2</sup> mōktu<sup>3</sup> hāptup<sup>4</sup> 59. ha<sup>1</sup>'-nūn<sup>2</sup> 60. 'axa<sup>1</sup> yīkox<sup>2</sup> yāhnāg<sup>3</sup> 61. tu<sup>1</sup> "ūgmōg<sup>2</sup> 62. tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> g-nūn<sup>3</sup> 63. tu<sup>1</sup> nūktu<sup>2</sup> yāy<sup>3</sup> kote<sup>4</sup> '-yūm<sup>5</sup> 64. ha<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> 'ā'<sup>3</sup> mo'xut'ax<sup>4</sup> hāpaxa<sup>5</sup>" 65. ta<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> nāg<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> "yēy<sup>6</sup>" 66. ta<sup>1</sup> '-nōy<sup>2</sup> pip<sup>3</sup> 67. hu<sup>1</sup> mō'yōn<sup>2</sup>, mō'yōn<sup>3</sup> 68. 'ihā<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> xupep<sup>3</sup> nāg<sup>4</sup> 69. pa<sup>1</sup> yānām<sup>2</sup> 'āxīhnāg<sup>3</sup> 70. mō'yon<sup>1</sup> 71. hu'<sup>1</sup> 'ōpi'nāhā<sup>2</sup> 72. pa<sup>1</sup> mēynix<sup>2</sup> xapxūy<sup>3</sup> 73. ha<sup>1</sup> yīpxit<sup>2</sup> 74. tu<sup>1</sup> kuxap<sup>2</sup> pa<sup>3</sup> 75. tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> xap<sup>3</sup> yūm<sup>4</sup> 76. nā<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> mōktu<sup>3</sup> hittup<sup>4</sup> hā<sup>5</sup> 77. ya<sup>1</sup> '-gāy<sup>2</sup> puka<sup>3</sup> 78. mō'xut<sup>1</sup> kummuk<sup>2</sup> nām<sup>3</sup> 79. yī<sup>1</sup> "'eo<sup>2</sup>, pēn, pēn, pēn, pēn, pēn, pēn<sup>3</sup>" 80. ta<sup>1</sup> putpu<sup>2</sup> '-nūn<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> nūktu<sup>5</sup> mō'yōn<sup>6</sup> 81. 'axa<sup>1</sup> hām<sup>2</sup> mō'yōn<sup>3</sup> hāptup<sup>4</sup> 82. 'ihā<sup>1</sup> '-nūn<sup>2</sup> nāg<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> 83. tu<sup>1</sup> "patu<sup>2</sup> puk<sup>3</sup> max<sup>4</sup> 'ūm<sup>5</sup> 'ūkhapaxa<sup>6</sup>" 84. 'axa'<sup>1</sup> tagnōy<sup>2</sup> te<sup>3</sup> "īntu<sup>4</sup> 85. 'ihā<sup>1</sup> mōg<sup>2</sup> puk<sup>3</sup> max<sup>4</sup> xax<sup>5</sup>" kaxīy<sup>6</sup> 86. ha<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> 87. pa<sup>1</sup> puk<sup>2</sup> tap<sup>3</sup> 'atetnām<sup>4</sup> 88. 'axa'<sup>1</sup> "puxix<sup>2</sup>, pu<sup>3</sup> pe<sup>4</sup> mōg'ax<sup>5</sup> hā<sup>6</sup> tu<sup>7</sup> hām<sup>8</sup> mōg<sup>9</sup>" kaxīy<sup>10</sup> 'axa<sup>11</sup>

**E.1.** xe<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> 'ūmōg<sup>3</sup> 2. tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> 'ūxetut<sup>4</sup> 'ognāg<sup>5</sup> 'axa'<sup>6</sup> 3. tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-xetut<sup>3</sup> xag<sup>4</sup> nōmhāh<sup>5</sup> 4. tu<sup>1</sup>'-mōg<sup>2</sup> 5. tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> puk<sup>4</sup> kūy<sup>5</sup> 6. tu<sup>1</sup> k-tok<sup>2</sup> pa<sup>3</sup> 7. tu<sup>1</sup> '-nūn<sup>2</sup> 8. tu<sup>1</sup> nūktu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> kōnāk<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> kanop<sup>6</sup> 'axa'<sup>7</sup> 9. pa<sup>1</sup> māp<sup>2</sup> xe'e<sup>3</sup> punethok<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> 'ūyūmmūgatux<sup>6</sup> 10. tu<sup>1</sup> mām<sup>2</sup> pa<sup>3</sup> xexka<sup>4</sup> hex<sup>5</sup> mūg<sup>6</sup> 'axa'<sup>7</sup> "xO'<sup>8</sup>" tu<sup>9</sup> nō<sup>10</sup> "mēy<sup>11</sup>" 'axa<sup>12</sup> 11. tu<sup>1</sup> '-nūn<sup>2</sup> nāhnā<sup>3</sup> '-nūn<sup>4</sup> 12. ha<sup>1</sup> '-max<sup>2</sup> 13. ha<sup>1</sup> '-yāmnāg<sup>2</sup> 'axa'<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> 'ūyāmnāg<sup>6</sup> 14. 'axa<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> 'axa'<sup>3</sup> "pi'ya<sup>4</sup> xa<sup>5</sup> te<sup>6</sup> '-mūg<sup>7</sup>" kaxīy<sup>8</sup> 15. 'axa<sup>1</sup> "'āyūmmūga<sup>2</sup> 16. yī<sup>1</sup> hām<sup>2</sup> yūmmūg<sup>3</sup> putup'ah<sup>4</sup>" kaxīy<sup>5</sup> 17. tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 18. nūy<sup>1</sup> puk<sup>2</sup> 'ūm<sup>3</sup> kūy<sup>4</sup> 19. nūy<sup>1</sup>

kutok<sup>2</sup> kanop<sup>3</sup> **20.** nŭy<sup>1</sup> yāy<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> nŭ'nāhā<sup>4</sup> yŭmmŭgatux<sup>5</sup> **21.** nŭy<sup>1</sup> tatup<sup>2</sup>  
 nŭ'ōm<sup>3</sup> **22.** nŭy<sup>1</sup> 'ŭm<sup>2</sup> hex<sup>3</sup> mŭg<sup>4</sup> **23.** ta<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 'ŭmōgnāg<sup>4</sup>  
 'ŭxehet<sup>5</sup> **24.** tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> puk<sup>4</sup> kŭy<sup>5</sup> **25.** tu<sup>1</sup> k-tok<sup>2</sup> kīy<sup>3</sup> patu<sup>4</sup>  
 '-nŭn<sup>5</sup> nŭktu<sup>6</sup> 'axah<sup>7</sup> kōnāg<sup>8</sup> tu<sup>9</sup> **26.** ta<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> '-xip<sup>3</sup> **27.** hu<sup>1</sup> '-kanop<sup>2</sup>  
 'axa<sup>3</sup> yī<sup>4</sup> 'axa<sup>5</sup> "'o<sup>6</sup>, yit, yit, yit, yit, yit<sup>7</sup>" māhām<sup>8</sup> **28.** hu<sup>1</sup> "to<sup>2</sup>  
 xO<sup>3</sup>" nō<sup>4</sup> hām<sup>5</sup> xŭmā<sup>6</sup> nām<sup>7</sup> **29.** hu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> hok<sup>3</sup> **30.** ha<sup>1</sup> '-xu pep<sup>2</sup> hu<sup>3</sup> '-xip<sup>4</sup>  
 mōktu<sup>5</sup> te<sup>6</sup> 'ŭmŭg<sup>7</sup> 'ognāg<sup>8</sup> **31.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> 'ŭmōg<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> mōktu<sup>5</sup> mōhām<sup>6</sup>  
 kekohok<sup>7</sup> **32.** tu<sup>1</sup> yakax<sup>2</sup> xit<sup>3</sup> **33.** tu<sup>1</sup> nŭn<sup>2</sup> nānā<sup>3</sup> nŭktu<sup>4</sup> tatu<sup>5</sup> xip<sup>6</sup>  
**34.** hu<sup>1</sup> nō<sup>2</sup> "to, to, to<sup>3</sup>" kōnāg<sup>4</sup> tup<sup>5</sup> **35.** nŭy<sup>1</sup> māhāp<sup>2</sup>tu<sup>3</sup> "mo, mo,  
 mo<sup>4</sup>" yāy<sup>5</sup> hāp<sup>6</sup> kix<sup>7</sup> **36.** ha<sup>1</sup> kanaxat<sup>2</sup> xok<sup>3</sup> putup<sup>4</sup> **37.** hu<sup>1</sup> nŭ<sup>2</sup> hu<sup>3</sup>  
 mo'xox<sup>4</sup> nŭktu<sup>5</sup> ha<sup>6</sup> '-mŭg<sup>7</sup> 'axa<sup>8</sup> **38.** tu<sup>1</sup> '-nŭn<sup>2</sup> nānā<sup>3</sup> '-nŭn<sup>4</sup>  
**39.** 'ŭkokōn<sup>1</sup> yŭm<sup>2</sup> nā<sup>3</sup> '-nŭn<sup>4</sup> **40.** ha<sup>1</sup> nŭktu<sup>1</sup> 'axa<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> mōkuk<sup>5</sup> **41.** hu<sup>1</sup>  
 kutahak<sup>2</sup> hā<sup>3</sup> '-kīy<sup>4</sup> **42.** 'axa<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> mōktu<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> 'ŭhittup<sup>5</sup>, 'ŭhittup<sup>6</sup>  
 'axah<sup>7</sup> nōmhah<sup>8</sup>

**F.1.** tu<sup>1</sup> xe<sup>2</sup> ' axa<sup>3</sup> ' -mōg<sup>4</sup> **2.** pa<sup>1</sup> māpxexex<sup>2</sup> kutok<sup>3</sup> **3.** tu<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup>  
 kōnāg<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> xohix<sup>5</sup> **4.** ta<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> mōktu<sup>3</sup> tokoxuk<sup>4</sup> xax<sup>5</sup> xaxit<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup>  
**5.** 'ŭtagñōy<sup>1</sup> te<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> mō<sup>4</sup> yāy<sup>5</sup> nīy<sup>6</sup> **6.** tul ta<sup>2</sup> '-nŭn<sup>3</sup> **7.** ha<sup>1</sup> tatu<sup>2</sup>  
 "xōg, xōg, xōg, xōg<sup>3</sup>, xoktut, xoktut<sup>4</sup>" **8.** hu<sup>1</sup> nō<sup>2</sup> "xōg, xōg, xōg,  
 xōg, xōg<sup>3</sup>" 'axa<sup>4</sup> **9.** ha<sup>1</sup> pox<sup>2</sup> hī<sup>3</sup> **10.** patu<sup>1</sup> kopu<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup> mōktu<sup>5</sup>  
 kopu<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup> '-xu pep<sup>8</sup> **11.** tu<sup>1</sup> mīp<sup>2</sup> xax<sup>3</sup> xaxit<sup>4</sup> **12.** tu<sup>1</sup> '-xex<sup>2</sup> **13.** tu<sup>1</sup>  
 ta<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> pox<sup>4</sup> xit<sup>5</sup> 'axa<sup>6</sup> **14.** tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> yāy<sup>4</sup> pet<sup>5</sup> ha<sup>6</sup> **15.** 'axa<sup>1</sup>  
 "pēnāhā<sup>2</sup> **16.** tu<sup>1</sup> yāmnāg<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> 'ŭyōg<sup>4</sup>" 'axa<sup>5</sup> **17.** "xe<sup>1</sup> '-yŭmmŭg<sup>2</sup>"  
**18.** 'axa<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> **19.** nŭy<sup>1</sup> 'ŭm<sup>2</sup> xaxit<sup>3</sup> tokokuk<sup>4</sup> xax<sup>5</sup> 'ŭm<sup>6</sup> xax<sup>7</sup> putux<sup>8</sup>  
 keptŭn<sup>9</sup> nēm<sup>10</sup> māhnāg<sup>11</sup> **20.** pu<sup>1</sup> pox<sup>2</sup> homi<sup>3</sup> 'āxuhmīy<sup>4</sup> **21.** 'ŭga<sup>1</sup> putep<sup>2</sup>  
 tu<sup>3</sup> kux<sup>4</sup> pe<sup>5</sup> mīp<sup>6</sup> xax<sup>7</sup> tu<sup>8</sup> **22.** ta<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> '-mog<sup>3</sup> **23.** 'ŭnōy<sup>1</sup> te<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup>  
 yŭmmŭgahā<sup>4</sup> **24.** 'axa<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> **25.** tu<sup>1</sup> mōktu<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> hu<sup>4</sup> mīp<sup>5</sup> xax<sup>6</sup> putux<sup>7</sup>  
 'ŭm<sup>8</sup> xaxit<sup>9</sup> **26.** yī<sup>1</sup> 'axa<sup>2</sup> mīmpax<sup>3</sup> xax<sup>4</sup> mŭn<sup>5</sup> xut<sup>6</sup> 'axa<sup>7</sup> **27.** tu<sup>1</sup>  
 '-mōg<sup>2</sup> mōktu<sup>3</sup> nŭgŭm<sup>4</sup> **28.** tu<sup>1</sup> makpa<sup>2</sup> 'axa<sup>3</sup> nō<sup>4</sup> nŭ<sup>5</sup> kakxop<sup>6</sup> kukokā<sup>7</sup>  
 '-nŭn<sup>8</sup> **29.** "nŭ<sup>1</sup> putep<sup>2</sup> nŭn<sup>3</sup> nŭ<sup>4</sup> putep<sup>5</sup> xōg, xōg<sup>6</sup>" **30.** takxop<sup>1</sup> xānāhā<sup>2</sup>

31. 'axa<sup>1</sup> pox<sup>2</sup> pop<sup>3</sup> 32. tu<sup>1</sup> '-nün<sup>2</sup> 33. nō<sup>1</sup> "xōg, xōg<sup>2</sup>" tattu<sup>3</sup> 'axa<sup>4</sup>  
 mīp<sup>5</sup> xax<sup>6</sup> hā<sup>7</sup> "tep<sup>8</sup>" homi<sup>9</sup> nō<sup>10</sup> "tep, tep<sup>11</sup>" 34. 'axa<sup>1</sup> xahok<sup>2</sup> yūm<sup>3</sup>  
 35. nā<sup>1</sup> '-mōg<sup>2</sup> kopu<sup>3</sup> "yā, ā, ā<sup>4</sup>" 36. yī<sup>1</sup> yā<sup>2</sup> to'a<sup>3</sup> tatu<sup>4</sup> pox<sup>5</sup> tut<sup>6</sup>  
 yūm<sup>7</sup> ha<sup>8</sup> '-mām<sup>9</sup> kopuk<sup>10</sup> 'axa'<sup>11</sup> ta<sup>12</sup> nōmhā<sup>13</sup> yā<sup>14</sup> tihī'<sup>15</sup>

**G.1.** hāpxop<sup>1</sup> māhā<sup>2</sup> 2. pa<sup>1</sup> tagnöy<sup>2</sup> te<sup>3</sup> kāyā<sup>4</sup> xox<sup>5</sup> mīy<sup>6</sup> xix<sup>7</sup> tup<sup>8</sup>  
 tayōn<sup>9</sup> xox<sup>10</sup> mīy<sup>11</sup> 'axa'<sup>12</sup> 3. hāpxop<sup>1</sup> kummuk<sup>2</sup> pax<sup>3</sup> 'axa'<sup>4</sup> 4. ha<sup>1</sup>  
 '-gay<sup>2</sup> pax<sup>3</sup> tagnöy<sup>4</sup> 5. tu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> nōmhā<sup>3</sup> 'ūmōg<sup>4</sup> 6. hāpxop<sup>1</sup> kummuga<sup>2</sup> pax<sup>3</sup>  
 'axa'<sup>4</sup> 7. hāyāy<sup>1</sup> hāmgāy<sup>2</sup> hu<sup>3</sup> p-tex<sup>4</sup> 8. hu<sup>1</sup> '-māhā<sup>2</sup> hī'<sup>3</sup> nāg<sup>4</sup> kama<sup>15</sup>  
 9. 'ūtut<sup>1</sup> hāpkot<sup>2</sup> ka'ok<sup>3</sup> 10. 'ūgay<sup>1</sup> tagnöy<sup>2</sup> tu'<sup>3</sup> 11. hu<sup>1</sup> p-tex<sup>2</sup> 12. hu<sup>1</sup>  
 ta<sup>2</sup> nōmhā<sup>3</sup> '-mōg<sup>4</sup> 13. tal '-pe<sup>2</sup> '-mōg<sup>3</sup> nāg<sup>4</sup> 'axa'<sup>5</sup> 14. ta<sup>1</sup> mōg<sup>2</sup> tap<sup>3</sup>  
 'ūtagnōy<sup>4</sup> 15. nū<sup>1</sup> nōp<sup>2</sup> tuktu<sup>3</sup> mōg<sup>4</sup> nūhū<sup>5</sup> 16. hu<sup>1</sup> mō'nāhā'<sup>2</sup> 17. yī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>  
 pe<sup>3</sup> '-nün<sup>4</sup> nāg<sup>5</sup> nūhū'<sup>6</sup> kama<sup>17</sup>, 'ūpkuhmōy<sup>8</sup> 'ōgnāg<sup>9</sup> 18. prōn<sup>1</sup>

#### SEMI-LITERAL TRANSLATION

**A.1.** it is true<sup>1</sup>, long ago<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup> the sun<sup>7</sup> lived<sup>5</sup>, it lived<sup>6</sup> here<sup>3</sup> in order to<sup>8</sup> do<sup>10</sup>  
 something<sup>9</sup> 2. the reason being<sup>1</sup>, it is true<sup>3</sup>, that<sup>2</sup> his mother<sup>4</sup> died<sup>5</sup> 3. so<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> the sun<sup>8</sup>  
 buried<sup>3</sup> his mother<sup>7</sup> shallow<sup>5</sup> hole<sup>4</sup>, it is true<sup>6</sup> 4. [know<sup>1</sup>, nephew<sup>2</sup>] it is true<sup>3</sup> 5. so<sup>1</sup>, yes<sup>4</sup>, it is  
 true<sup>2</sup>, buried<sup>5</sup> his mother<sup>3</sup> 6. so<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> his mother<sup>3</sup> left<sup>4</sup> 7. in order to<sup>1</sup> she go<sup>3</sup> behind  
 him<sup>2</sup> it is true<sup>4</sup> 8. but<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> she died<sup>3</sup> 9. and<sup>1</sup> the sun<sup>5</sup> called<sup>4</sup> for<sup>3</sup> his brother<sup>2</sup>, that one<sup>6</sup>  
 during<sup>8</sup> the night<sup>7</sup> [moon] , called<sup>11</sup> for<sup>10</sup> that one<sup>9</sup> 10. it is true<sup>1</sup>, and<sup>2</sup> now<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup>  
 buried<sup>5</sup> 11. and<sup>1</sup> stepped on it<sup>2</sup> well<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> 12. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, "may<sup>3</sup> you die<sup>4</sup> not<sup>5</sup> not<sup>9</sup>  
 [thoroughly]; may<sup>7</sup> so that<sup>8</sup> you leave<sup>10</sup> again<sup>9</sup> in order to<sup>11</sup> return<sup>12</sup> here<sup>13</sup>" like this<sup>14</sup> 13. it  
 is true<sup>1</sup> the brother<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> now<sup>4</sup> buried<sup>5</sup> 14. but<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> thing<sup>3</sup> be<sup>4</sup> [after awhile] mother<sup>5</sup>  
 change of setting<sup>6</sup> she came<sup>7</sup> 15. it is true<sup>1</sup> but<sup>2</sup> that one<sup>3</sup> stepped on<sup>6</sup> his mother's<sup>4</sup> grave<sup>5</sup>  
 well<sup>7</sup> and<sup>8</sup> finally<sup>9</sup> a strong<sup>11</sup> cover<sup>10</sup>, it is true<sup>12</sup> 16. and<sup>1</sup> change of setting<sup>2</sup> his brother<sup>4</sup> was  
 angry<sup>3</sup>, it is true<sup>5</sup>

**B.1.** again<sup>3</sup> he [sun] went<sup>4</sup> into the forest<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> 2. and<sup>1</sup> he [moon] went<sup>3</sup> behind  
 him<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup> 3. and<sup>1</sup> he [moon] went<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> 4. but<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, it [monkey] was<sup>4</sup> up  
 above<sup>8</sup> a little<sup>5</sup>, it is true<sup>7</sup>, that<sup>6</sup> a monkey<sup>8</sup> subject<sup>9</sup> "nōh, nōh, nōh, nōh, nōh, nōh, nōh<sup>10</sup>"  
 5. so<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> it is true<sup>3</sup> "ye, ye<sup>4</sup> not<sup>6</sup> like that<sup>5</sup>, not<sup>8</sup> like that<sup>7</sup>" [said the moon]

6. change of focus<sup>1</sup> "xO<sup>2</sup>" changed into<sup>3</sup> a monkey<sup>4</sup> 7. but<sup>1</sup> the bad one<sup>3</sup> kept on<sup>5</sup> going<sup>4</sup> away<sup>2</sup>, it is true<sup>6</sup> 8. it is true<sup>1</sup>, meanwhile<sup>2</sup> his brother<sup>4</sup> he went<sup>3</sup> 9. it is true<sup>1</sup>, and<sup>2</sup> the little rascal<sup>3</sup> subject<sup>4</sup> "Devil<sup>5</sup>!" 10. it is true<sup>1</sup> and<sup>2</sup> wanted it<sup>3</sup> 11. not<sup>2</sup> permit it<sup>1</sup> 12. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> took<sup>4</sup> a bamboo pointed arrow<sup>3</sup> and<sup>3</sup> "Xōg<sup>6</sup>" 13. and<sup>1</sup> pierced him<sup>3</sup> here<sup>2</sup> 14. it is true<sup>1</sup> and<sup>3</sup> he fell<sup>4</sup> "axOt<sup>2</sup>", he fell<sup>5</sup> 15. and<sup>1</sup> he hung<sup>2</sup>, fell<sup>3</sup> 16. change of focus<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> until<sup>3</sup> arrived<sup>4</sup> 17. meanwhile<sup>1</sup> he [moon] came<sup>3</sup> a little<sup>4</sup> behind him<sup>2</sup>

C.1. change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>3</sup> he was<sup>2</sup> 2. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> his brother<sup>6</sup> he went<sup>4</sup> again<sup>3</sup>, it is true<sup>1</sup> 3. but<sup>1</sup> it is true<sup>2</sup> a red headed woodpecker<sup>3</sup> was resting<sup>4</sup> to<sup>5</sup> [sing] like this<sup>7</sup> "no<sup>6</sup>" 4. it is true<sup>1</sup> "woodpecker<sup>2</sup>, would<sup>3</sup> throw it<sup>5</sup> here<sup>4</sup> your red head feathers<sup>6</sup> so that<sup>7</sup> wear it<sup>8</sup>" like this<sup>9</sup>, it is true<sup>10</sup> "as a<sup>12</sup> hat<sup>11</sup>" 5. it is true<sup>1</sup>, "clear off<sup>3</sup> land<sup>2</sup>" like this<sup>4</sup>, it is true<sup>5</sup> 6. it is true<sup>1</sup>, cleared<sup>3</sup> land<sup>2</sup> below<sup>5</sup>, it is true<sup>4</sup>, until<sup>6</sup> big<sup>11</sup> cleared<sup>9</sup> land hole<sup>10</sup>, it is true<sup>7</sup> 7. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> "enough<sup>4</sup>?" 8. it is true<sup>1</sup>, "again<sup>2</sup>" 9. it is true<sup>1</sup>, cleared it<sup>2</sup> a big<sup>4</sup> hole<sup>3</sup> 10. "enough<sup>1</sup>" like this<sup>2</sup> 11. change of focus<sup>1</sup> and<sup>2</sup> threw it<sup>4</sup> his hat<sup>6</sup> here<sup>3</sup>, it is true<sup>5</sup> "io nō mo io<sup>7</sup> [it fell] and finally<sup>8</sup> "pOh<sup>9</sup>" [it hit the ground], it is true<sup>10</sup> 12. it is true<sup>1</sup> pounced<sup>3</sup> on it<sup>2</sup> 13. pat it<sup>1</sup> 14. and<sup>1</sup> it<sup>2</sup> died out<sup>3</sup> 15. change of focus<sup>1</sup> rescued it<sup>2</sup> 16. and<sup>1</sup> "kēm<sup>2</sup>" [it glowed] 17. and<sup>1</sup> wore it<sup>2</sup> 18. and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> [with the] string<sup>3</sup> hole<sup>4</sup> [hat] 19. (sit<sup>2</sup> over there<sup>1</sup> 20. in order to<sup>1</sup> learn<sup>3</sup> something<sup>2</sup> good<sup>4</sup> 21. if<sup>2</sup> you talk<sup>1</sup> because<sup>3</sup> 22. and<sup>1</sup> it goes<sup>4</sup> connector<sup>3</sup> make it bad<sup>2</sup> 23. not<sup>1</sup> know<sup>2</sup> 24. in order that<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> not<sup>5</sup> say it<sup>4</sup> to him<sup>3</sup>) 25. and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> 26. change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>3</sup> subject<sup>4</sup> saw it<sup>2</sup>, it is true<sup>5</sup> 27. and<sup>1</sup> jealous of him<sup>2</sup> again<sup>3</sup> 28. and<sup>1</sup> "where<sup>2</sup> you<sup>3</sup> subject<sup>4</sup> get it<sup>5</sup> the red head feathers<sup>6</sup> 29. to<sup>1</sup> wear<sup>2</sup> it<sup>3</sup> a little<sup>4</sup> "like this<sup>5</sup> 30. it is true<sup>1</sup> "teach you<sup>2</sup> 31. so<sup>1</sup> will<sup>4</sup> not<sup>5</sup> learn<sup>3</sup> thing<sup>2</sup> 32. so<sup>1</sup> not<sup>2</sup> know<sup>3</sup> "like this<sup>4</sup> 33. change of focus<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> he went<sup>4</sup> again<sup>3</sup> and finally<sup>5</sup>, it is true<sup>6</sup>, he went<sup>7</sup> to<sup>8</sup> rest<sup>9</sup> 34. and<sup>1</sup> requested<sup>2</sup> 35. that<sup>1</sup> he<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> hoe<sup>4</sup> 36. and<sup>1</sup> "clear<sup>3</sup> land<sup>2</sup>" 37. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> asked about<sup>4</sup> clearing of land<sup>3</sup> 38. so that<sup>1</sup> he<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> "clear it<sup>5</sup> again<sup>4</sup>" 39. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> cleared it<sup>3</sup> until<sup>4</sup> and<sup>5</sup> big<sup>7</sup> hole<sup>6</sup> 40. taught<sup>1</sup> well<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> 41. change of focus<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> and<sup>3</sup> went<sup>4</sup> 42. but<sup>1</sup> that one<sup>2</sup> rested<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> 43. it is true<sup>1</sup> requested<sup>2</sup> 44. (sit<sup>2</sup> here<sup>1</sup>, it is true<sup>3</sup>, listen<sup>4</sup>, sit<sup>5</sup> 45. not<sup>1</sup> learning<sup>2</sup>) 46. it is true<sup>1</sup> requested<sup>2</sup> the hat<sup>4,5</sup>, it is true<sup>3</sup> 47. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> "clear<sup>4</sup> land<sup>3</sup>" 48. and<sup>1</sup> below<sup>3</sup> himself<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup>, and<sup>5</sup> hoed<sup>7</sup> land<sup>6</sup> 49. it is true<sup>1</sup> cleared it<sup>2</sup> 50. change of focus<sup>1</sup> "enough<sup>2</sup>?" 51. so<sup>1</sup> "again<sup>2</sup>" like this<sup>3</sup> 52. so<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> and<sup>3</sup> change of focus<sup>4</sup>

cleared it<sup>6</sup> again<sup>5</sup> 53. went<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, "enough?" he asked<sup>4</sup> 54. it is true<sup>1</sup> repeated<sup>2</sup> "enough<sup>4</sup>" it is true<sup>3</sup> 55. it is<sup>1</sup> and<sup>2</sup> throw<sup>3</sup> it<sup>4</sup> 56. let<sup>1</sup> it burn<sup>5</sup> there<sup>2</sup> on<sup>4</sup> the ground<sup>3</sup>, let it<sup>6</sup> be thrown<sup>7</sup> and<sup>8</sup> burn<sup>9</sup>, it is true<sup>10</sup> 57. "yes<sup>1</sup>, enough<sup>2</sup>" like this<sup>3</sup> 58. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> that<sup>3</sup> hat<sup>5</sup> "pot<sup>4</sup>" [falling"] "heo<sup>6</sup>" [burning] and finally<sup>7</sup> "pO<sup>8</sup>" [hit the ground], it is true<sup>9</sup> 59. and<sup>1</sup> he pounced<sup>3</sup> on it<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup> 60. and<sup>1</sup> that<sup>2</sup> burned<sup>3</sup> continuing<sup>4</sup> burning<sup>5</sup> much<sup>6</sup> by<sup>8</sup> the surroundings<sup>7</sup> burned<sup>9</sup> burned<sup>10</sup>, it is true" 61. it is true<sup>1</sup>, "ã, 'ã, 'ã, 'a<sup>2</sup>" [moon screaming] and<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup>, "xOt<sup>5</sup>" [moon fleeing] but<sup>6</sup> something<sup>7</sup> burned<sup>8</sup> 62. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, it went<sup>4</sup> behind him<sup>3</sup> 63. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> turned into<sup>3</sup> a beetle<sup>4</sup> 64. it is true<sup>1</sup> and<sup>2</sup> he entered<sup>6</sup> by<sup>5</sup> a ground<sup>3</sup> hole<sup>4</sup> 65. but<sup>1</sup> it is true<sup>2</sup>, it sat<sup>4</sup> a little<sup>5</sup> behind him<sup>3</sup>, it is true<sup>6</sup>, "pOt<sup>8</sup>" [moon fleeing] again<sup>7</sup> 66. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he went<sup>3</sup> until<sup>4</sup> crossed<sup>6</sup> water<sup>5</sup> 67. turned into<sup>1</sup> a beetle<sup>2</sup> 68. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, crossed<sup>4</sup> water<sup>3</sup> 69. and<sup>1</sup> he was<sup>3</sup> on the other side<sup>2</sup> 70. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> the burning<sup>4</sup> thing<sup>3</sup> subject<sup>5</sup> it went<sup>10</sup> to<sup>9</sup> at<sup>7</sup> the water<sup>6</sup> bank<sup>8</sup> 71. and<sup>1</sup> it died out<sup>2</sup> 72. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he came<sup>3</sup> cleared land<sup>4</sup> 73. and<sup>1</sup> but<sup>2</sup> the hat<sup>5,6</sup> sat<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup>, but<sup>7</sup> took it<sup>10</sup> a little<sup>9</sup> yellow<sup>8</sup> 74. and<sup>1</sup> put it on<sup>2</sup> 75. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he came<sup>3</sup> 76. brother<sup>1</sup> subject<sup>2</sup> saw<sup>3</sup> 77. and<sup>1</sup> "let<sup>2</sup> [me] teach you<sup>3</sup> 78. do not<sup>3</sup> know<sup>2</sup> things<sup>1</sup>" like this<sup>4</sup>

D.1. change of focus<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, change of focus<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup>, again<sup>5</sup> wanted<sup>7</sup> a garden<sup>6</sup>, it is true<sup>8</sup> 2. and<sup>1</sup> ripe<sup>3</sup> bananas<sup>2</sup>, green<sup>5</sup> bananas<sup>4</sup>, it is true<sup>6</sup> 3. change of focus<sup>1</sup> "good<sup>2</sup>" 4. it is true<sup>1</sup>, pick it<sup>2</sup> ripe<sup>4</sup> bananas<sup>3</sup> again<sup>6</sup> picked<sup>5</sup> low hanging<sup>7</sup> 5. in order to<sup>1</sup> the ripe<sup>2</sup> on<sup>3</sup> the ground<sup>4</sup> 6. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he went<sup>3</sup> a short distance<sup>4</sup> and<sup>5</sup> until<sup>6</sup> laid it down<sup>8</sup>, it is true<sup>7</sup> until<sup>9</sup> laid it down<sup>11</sup>, it is true<sup>10</sup> 7. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> until<sup>4</sup> laid it down<sup>5</sup> 8. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he went<sup>4</sup>, it is true<sup>3</sup> meanwhile<sup>5</sup> "xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax<sup>6</sup>" [ants biting] 9. and<sup>1</sup> he went<sup>3</sup> at<sup>2</sup> 10. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> he came<sup>5</sup> return<sup>3</sup> it is true<sup>4</sup> 11. but<sup>1</sup> big<sup>4</sup> land<sup>2</sup> hole<sup>3</sup> 12. it is true<sup>1</sup>, there was<sup>6</sup> very<sup>5</sup> large<sup>4</sup> hoed<sup>3</sup> land<sup>2</sup>, it is true<sup>7</sup>, it is true<sup>8</sup> "enough<sup>9</sup>" like this<sup>10</sup> 13. change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>2</sup> came<sup>3</sup> 14. and<sup>1</sup> saw<sup>3</sup> his own<sup>2</sup> 15. and<sup>1</sup> "who<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> hoed it<sup>5</sup> for you<sup>4</sup>" like this<sup>6</sup>, it is true<sup>7</sup> 16. teach you<sup>1</sup> 17. so<sup>1</sup> will<sup>4</sup> not<sup>5</sup> know<sup>3</sup> things<sup>2</sup> 18. not<sup>2</sup> learn<sup>1</sup> 19. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, "what<sup>5</sup> bananas<sup>4</sup> tied<sup>6</sup> ripening<sup>7</sup>" like this<sup>8</sup> 20. and<sup>1</sup> went<sup>2</sup> again<sup>3</sup> 21. "let<sup>1</sup> us<sup>2</sup> sit<sup>4</sup> by<sup>3</sup> 22. so that<sup>1</sup> work<sup>4</sup> for you<sup>2</sup> at<sup>3</sup>" like this<sup>5</sup> 23. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, those<sup>3</sup> tied<sup>4</sup> a little<sup>5</sup> 24. change of focus<sup>1</sup> and<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> got<sup>4</sup> a little<sup>5</sup> 25. and<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> 26. and<sup>1</sup> work<sup>2</sup> 27. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, left it<sup>8</sup> for<sup>7</sup> the ants<sup>4</sup> head<sup>5</sup> cover<sup>6</sup> 28. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, left it<sup>4</sup> 29. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> 30. and<sup>1</sup> in

order to<sup>2</sup> the<sup>3</sup> at<sup>4</sup> went<sup>5</sup> manner<sup>6</sup> like this<sup>7</sup> [motions] **31.** meanwhile<sup>1</sup> "xax, xax, xax,<sup>2</sup> hex, hex, hex, hex, hex<sup>3</sup>" [ants biting] finally<sup>4</sup> "mo, mo, mo, mo<sup>5</sup>" [trees and branches falling] **32.** meanwhile<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he came<sup>4</sup> return<sup>3</sup> **33.** consequently<sup>1</sup> "ye, ye, ye, ye, ye<sup>2</sup>" he came<sup>4</sup> behind<sup>3</sup> **34.** "the<sup>1</sup> land<sup>2</sup> is<sup>6</sup> hoed<sup>3</sup> very<sup>5</sup> poorly<sup>4</sup> **35.** it is true<sup>1</sup>, trees<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> live<sup>4</sup>" like this<sup>5</sup> **36.** it is true<sup>1</sup> very<sup>3</sup> poor<sup>2</sup> **37.** change of focus<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> **38.** change of focus<sup>1</sup> he returned<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> **39.** "swarm<sup>5</sup>, let's<sup>1</sup> [go] to<sup>3</sup> finish it<sup>4</sup>, it is true<sup>2</sup>" like this<sup>6</sup> **40.** it is true<sup>1</sup> return<sup>2</sup> go<sup>3</sup> **41.** and<sup>1</sup> soon<sup>2,3</sup> while<sup>4</sup> he came<sup>5</sup> **42.** but<sup>1</sup> reflexive<sup>2</sup> together<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> **43.** change of focus<sup>1</sup> the<sup>2</sup> brother<sup>4</sup> he rested<sup>3</sup> **44.** change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>3</sup> he rested<sup>2</sup> his own<sup>4</sup> that<sup>5</sup>, it is true<sup>6</sup> **45.** and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> it dried<sup>3</sup> well<sup>4</sup> **46.** and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he went<sup>4</sup> away<sup>3</sup>" **47.** and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> he came<sup>3</sup> **48.** and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> "will burn<sup>3</sup> your<sup>5</sup> land<sup>4</sup> and<sup>6</sup> mine<sup>7,8</sup> that<sup>9</sup> burn<sup>10</sup>" like this<sup>11</sup> **49.** "the<sup>1</sup> I subject<sup>2</sup> reflexives<sup>3</sup> well<sup>4</sup> and<sup>5</sup> will burn it<sup>6</sup>" like this<sup>7</sup> by<sup>10</sup> reflexive's<sup>8</sup> light<sup>9</sup>" like this<sup>11</sup> **50.** and<sup>1</sup> his brother<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> alone<sup>4</sup> and<sup>5</sup> change of focus<sup>6</sup> he went<sup>7</sup> and finally<sup>8</sup> he came<sup>10</sup> finally<sup>11</sup> arrived<sup>12</sup>, it is true<sup>9</sup> **51.** and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> until<sup>3</sup> mid-day<sup>4</sup> and<sup>5</sup> "nug<sup>6</sup>" [flames striking] **52.** change of focus<sup>1</sup> burned<sup>2</sup> the land<sup>3</sup> it is true<sup>4</sup> **53.** he<sup>1</sup> subject<sup>2</sup> and<sup>3</sup> "xOx<sup>4</sup>" [burning] his brother<sup>5</sup>'s<sup>6</sup> land<sup>7</sup> **54.** and<sup>1</sup> burned<sup>2</sup> well<sup>3</sup> and<sup>4</sup> until<sup>5</sup> daylight<sup>6</sup> **55.** he came<sup>1</sup> **56.** he went<sup>1</sup> **57.** and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> he entered<sup>3</sup> again<sup>4</sup> **58.** change of focus<sup>1</sup> he slept<sup>2</sup> until<sup>3</sup> daylight<sup>4</sup> **59.** and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> **60.** it is true<sup>1</sup> mouth<sup>2</sup> swore<sup>3</sup> **61.** and<sup>1</sup> "I'm going<sup>2</sup> **62.** and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> I'm coming<sup>3</sup> **63.** and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> sit<sup>5</sup> at the zenith<sup>3,4</sup> **64.** and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> will burn<sup>4</sup> for me<sup>3</sup> the cleared land<sup>5</sup>" **65.** change of focus<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> a little<sup>4</sup> and<sup>5</sup> "yÿy<sup>6</sup>" [leaving swiftly] **66.** change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>2</sup> lay down<sup>3</sup> **67.** in order to<sup>1</sup> sleep<sup>2</sup>, sleep<sup>3</sup> **68.** meanwhile<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> arrived<sup>3</sup> a little<sup>4</sup> **69.** but<sup>1</sup> the light<sup>2</sup> cold<sup>3</sup> **70.** he slept<sup>1</sup> **71.** so<sup>1</sup> he woke up<sup>2</sup> **72.** but<sup>1</sup> the midnight<sup>2</sup> cold<sup>3</sup> **73.** and<sup>1</sup> got up<sup>2</sup> **74.** and<sup>1</sup> got<sup>3</sup> fire<sup>2</sup> **75.** and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> fire<sup>3</sup> sat<sup>4</sup> **76.** the<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> and finally<sup>3</sup> was happy<sup>4</sup> by means of it<sup>5</sup> **77.** condition<sup>1</sup> he was angry<sup>2</sup> besides<sup>3</sup> **78.** burned<sup>1</sup> very<sup>3</sup> bad<sup>2</sup> **79.** and so<sup>1</sup> "'eo<sup>2</sup>, pÿn, pÿn, pÿn, pÿn, pÿn, pÿn<sup>3</sup>" [sound of fire] **80.** change of focus<sup>1</sup> he came<sup>3</sup> return<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup>, and finally<sup>5</sup> he slept<sup>6</sup> **81.** it is true<sup>1</sup>, sleep<sup>2,3</sup> daylight<sup>4</sup> **82.** meanwhile<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> a little<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> **83.** and<sup>1</sup> "if<sup>2</sup> some<sup>5</sup> my cleared land<sup>6</sup> burned<sup>3</sup> well<sup>4</sup> **84.** it is true<sup>1</sup> the brother<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> know<sup>4</sup> **85.** meanwhile<sup>1</sup> went<sup>2</sup> burned<sup>3</sup> well<sup>4</sup> cover<sup>5</sup>" like this<sup>6</sup> **86.** and<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> it is true<sup>3</sup> **87.** but<sup>1</sup> burned<sup>2</sup> a new<sup>3</sup> in scattered spots<sup>4</sup> **88.** it is true<sup>1</sup>, "enough<sup>2</sup>, let's<sup>3</sup> go<sup>9</sup> behind<sup>4</sup> by<sup>6</sup> the way<sup>5</sup> and<sup>7</sup> land<sup>8</sup>" like this<sup>10</sup>, it is true<sup>11</sup>

E.1. again<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he went<sup>3</sup> 2. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, no<sup>5</sup> wife<sup>4</sup>, it is true<sup>6</sup> 3. and<sup>1</sup> now<sup>5</sup> looked for<sup>4</sup> his wife<sup>3</sup>, it is true<sup>2</sup> 4. and<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> 5. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup> chopped for<sup>5</sup> bees<sup>4</sup>, it is true<sup>3</sup> 6. and<sup>1</sup> look<sup>3</sup> young ones<sup>2</sup> 7. and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> 8. and<sup>1</sup>, it is true<sup>3</sup>, finally<sup>2</sup> stirred into<sup>6</sup> at<sup>5</sup> the water<sup>4</sup>, it is true<sup>7</sup> 9. but<sup>1</sup> chose it<sup>6</sup> many<sup>4</sup> mǎp xe'e<sup>3</sup> fish<sup>2</sup>, it is true<sup>5</sup> 10. and<sup>1</sup> got<sup>3</sup> fish<sup>2</sup>, grabbed<sup>6</sup> a big<sup>4</sup> female<sup>5</sup> "xO"<sup>8</sup> [he reached], it is true<sup>7</sup> and<sup>9</sup> that one<sup>10</sup> "mëy"<sup>11</sup> [he grabbed], it is true<sup>12</sup> 11. and<sup>1</sup> he came<sup>2</sup> causative<sup>3</sup> he came<sup>4</sup> 12. and<sup>1</sup> it was beautiful<sup>2</sup> 13. and<sup>1</sup> loved it<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, and<sup>4</sup> loved it<sup>6</sup>, it is true<sup>5</sup> 14. it is true<sup>1</sup> and<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> "where<sup>4</sup> you<sup>5</sup> subject<sup>6</sup> grab it<sup>7</sup>" like this<sup>8</sup> 15. it is true<sup>1</sup> "teach you<sup>2</sup> 16. so<sup>1</sup> not want<sup>4</sup> to know<sup>3</sup> thing<sup>2</sup>" like this<sup>5</sup> 17. and<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> 18. in order to<sup>1</sup> chop for<sup>4</sup> some<sup>3</sup> bees<sup>2</sup> 19. in order to<sup>1</sup> stir into<sup>3</sup> young ones<sup>2</sup> 20. in order to<sup>1</sup> choose<sup>5</sup> reflexive<sup>2</sup> and<sup>3</sup> cause to come<sup>4</sup> 21. in order to<sup>1</sup> gather<sup>2</sup> those<sup>3</sup> 22. in order to<sup>1</sup> grab<sup>4</sup> a<sup>2</sup> female<sup>3</sup> 23. change of setting<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, he went<sup>3</sup>, he went a little<sup>4</sup> again<sup>5</sup> 24. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, chopped for<sup>5</sup> bees<sup>4</sup> 25. and<sup>1</sup> wrapped up<sup>3</sup> young ones<sup>2</sup> therefore<sup>4</sup> he came<sup>5</sup> and finally<sup>6</sup> at<sup>9</sup> the water<sup>8</sup>, it is true<sup>7</sup> 26. change of focus<sup>1</sup> and<sup>2</sup> he was<sup>3</sup> 27. thus<sup>1</sup> stirred it in<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> so<sup>4</sup>, it is true<sup>5</sup> "O<sup>6</sup> yit, yit, yit, yit, yit"<sup>7</sup> [thrashed] the fish<sup>8</sup> 28. thus<sup>1</sup> "to<sup>2</sup> xO"<sup>3</sup> [moon diving in] those<sup>4</sup> thing<sup>5</sup> fled<sup>6</sup> very much<sup>7</sup> 29. result<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> not<sup>3</sup> 30. and<sup>1</sup> they left<sup>2</sup> so that<sup>3</sup> he was<sup>4</sup> and finally<sup>5</sup> subject<sup>6</sup> grabbed it<sup>7</sup> nothing<sup>8</sup> 31. and<sup>1</sup> it is true<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> and<sup>4</sup> finally<sup>5</sup> thick<sup>6</sup> forest<sup>7</sup> 32. and<sup>1</sup> stripped off<sup>3</sup> poison vine<sup>2</sup> 33. and<sup>1</sup> come<sup>2</sup> cause<sup>3</sup> and finally<sup>4</sup> was<sup>6</sup> again<sup>5</sup> 34. result<sup>1</sup> there<sup>2</sup> "to, to, to"<sup>3</sup> [beating vines] over<sup>5</sup> water<sup>4</sup> 35. in order to<sup>1</sup> fish<sup>2</sup> and<sup>3</sup> "mo, mo, mo"<sup>4</sup> [fish popping up] reflexive<sup>5</sup> thing<sup>6</sup> kill<sup>7</sup> 36. and<sup>1</sup> a kanaxat fish<sup>2</sup> was going to<sup>4</sup> die<sup>3</sup> 37. result<sup>1</sup> here<sup>2</sup> result<sup>3</sup> death<sup>4</sup> and finally<sup>5</sup> and<sup>6</sup> grabbed it<sup>7</sup>, it is true<sup>8</sup> 38. and<sup>1</sup> it came<sup>2</sup> caused<sup>3</sup> he came<sup>4</sup> 39. sat<sup>2</sup> breathing hard<sup>1</sup> as<sup>3</sup> he came<sup>4</sup> 40. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> and<sup>4</sup> built a fire<sup>5</sup> 41. thus<sup>1</sup> wrapped it<sup>4</sup> by means of<sup>3</sup> a kutahak leaf medicinal<sup>2</sup> 42. it is true<sup>1</sup>, and<sup>2</sup> finally<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup>, it recovered<sup>5</sup>, it recovered<sup>6</sup> now<sup>8</sup>, it is true<sup>7</sup>

F.1. and<sup>2</sup> he went<sup>4</sup> again<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> 2. but<sup>2</sup> fisherman's<sup>2</sup> offspring<sup>3</sup> 3. and<sup>1</sup> at<sup>4</sup> the water<sup>3</sup> many<sup>5</sup> it is true<sup>2</sup> 4. change of focus<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup>, and finally<sup>3</sup>, stripped off<sup>6</sup> tokoxuk tree<sup>4</sup> bark<sup>5</sup>, it is true<sup>7</sup> 5. his brother<sup>1</sup> subject<sup>2</sup> at<sup>3</sup> put on top<sup>4</sup> self<sup>5</sup> 6. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he came<sup>3</sup> 7. and<sup>1</sup> shot<sup>2</sup> "xōg, xōg, xōg, xōg [shooting arrows] big animal, big animal"<sup>4</sup> 8. thus<sup>1</sup> there<sup>2</sup> "xōg, xōg, xōg, xōg, xōg"<sup>3</sup> it is true<sup>4</sup> 9. and<sup>1</sup> tied up<sup>3</sup> the arrows<sup>2</sup> 10. therefore<sup>1</sup> he went<sup>3</sup> down stream<sup>2</sup>, it is true<sup>4</sup> and finally<sup>5</sup> he arrived<sup>8</sup> down stream<sup>3</sup>, it is true<sup>7</sup> 11. and<sup>1</sup> stripped off<sup>4</sup>

wood<sup>2</sup>bark<sup>3</sup> 12. and<sup>1</sup> put it<sup>2</sup> 13. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> and<sup>3</sup> removed<sup>5</sup> vine<sup>4</sup>, it is true<sup>6</sup> 14. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> he went<sup>3</sup> to<sup>6</sup> reflexive's<sup>4</sup> house<sup>5</sup> 15. it is true<sup>1</sup> "see<sup>2</sup> 16. and<sup>1</sup> copy<sup>2</sup> mine<sup>4</sup>, it is true<sup>3</sup>", it is true<sup>5</sup> 17. again<sup>1</sup> learn it<sup>2</sup> 18. it is true<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> 19. in order to<sup>1</sup> strip off<sup>3</sup> some<sup>2</sup> tokokuk tree<sup>4</sup> bark<sup>5</sup>, some<sup>6</sup> heavy<sup>8</sup> bark<sup>7</sup> instead of<sup>9</sup> light<sup>10</sup> thin<sup>11</sup> 20. for<sup>1</sup> arrows<sup>2</sup> to pierce<sup>4</sup> through<sup>3</sup> 21. oh<sup>1</sup> what<sup>2</sup> at<sup>3</sup> finish<sup>4</sup> or<sup>5</sup> at<sup>8</sup> the wood<sup>6</sup> bark<sup>7</sup> 22. it is true<sup>1</sup> he went<sup>3</sup>, it is true<sup>2</sup> 23. his brother<sup>1</sup> subject<sup>2</sup> taught<sup>4</sup>, it is true<sup>3</sup> 24. it is true<sup>1</sup>, he went<sup>2</sup> 25. and<sup>1</sup> finally<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup>, therefore<sup>4</sup> stripped off<sup>9</sup> some<sup>8</sup> heavy<sup>7</sup> wood<sup>5</sup> bark<sup>6</sup> 26. so<sup>1</sup>, it is true<sup>2</sup> stripped off<sup>6</sup> the<sup>5</sup> mimpax tree<sup>3</sup> bark<sup>4</sup>, it is true<sup>7</sup> 27. and<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> and finally<sup>3</sup> submerged<sup>4</sup> 28. and<sup>1</sup> he came<sup>8</sup> upstream<sup>2</sup>, it is true<sup>3</sup> among<sup>7</sup> those<sup>4</sup> here<sup>5</sup> children<sup>6</sup> 29. "what<sup>2</sup> comes<sup>3</sup> here<sup>1</sup>, what<sup>5</sup> here<sup>4</sup>, xōg, xōg<sup>6</sup>" [shooting arrows] 30. called<sup>2</sup> the father group<sup>1</sup> 31. it is true<sup>1</sup> got<sup>3</sup> arrows<sup>2</sup> 32. and<sup>1</sup> they came<sup>2</sup> 33. there<sup>1</sup> "xōg, xōg<sup>2</sup>" shot<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> by means of<sup>7</sup> the wood<sup>5</sup> bark<sup>6</sup> "tep<sup>8</sup>" [arrows piercing] stuck through<sup>9</sup> there<sup>10</sup> "tep, tep<sup>11</sup>" 34. it is true<sup>1</sup> a shout<sup>2</sup> sat<sup>3</sup> 35. then<sup>1</sup> he went<sup>2</sup> down stream<sup>3</sup> 'yā, ā, ā<sup>4</sup> [crying in pain] 36. so<sup>1</sup> it was<sup>2</sup> away<sup>3</sup> shot<sup>4</sup> big type<sup>6</sup> arrow<sup>5</sup> sat<sup>7</sup> and<sup>8</sup> they sat<sup>9</sup> downstream<sup>10</sup>, it is true<sup>11</sup> change of focus<sup>12</sup> now<sup>13</sup> they<sup>14</sup> live<sup>15</sup>

**G.1.** did<sup>2</sup> things<sup>1</sup> 2. but<sup>1</sup> brother<sup>2</sup> subject<sup>3</sup> made<sup>6</sup> snake<sup>4</sup> fangs<sup>5</sup> and<sup>7</sup> made<sup>11</sup> hornet<sup>8</sup> stinger<sup>9</sup> points<sup>10</sup>, it is true<sup>12</sup> 3. bad<sup>2</sup> things<sup>1</sup> habitual<sup>3</sup>, it is true<sup>4</sup> 4. and<sup>1</sup> brother<sup>4</sup> habitually<sup>3</sup> angry<sup>2</sup> 5. and<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> now<sup>3</sup> he goes<sup>4</sup> 6. made bad<sup>2</sup> habitually<sup>3</sup> things<sup>1</sup>, it is true<sup>4</sup> 7. turned into<sup>1</sup> a jaguar<sup>2</sup> and so<sup>3</sup> killed<sup>4</sup> 8. so<sup>1</sup> eat him<sup>2</sup> every day<sup>3, 4</sup> also<sup>5</sup> 9. buried<sup>2</sup> strongly<sup>3</sup> his mother<sup>1</sup> 10. brother<sup>2</sup> he angry<sup>1</sup> because<sup>3</sup> 11. so<sup>1</sup> killed<sup>2</sup> 12. so<sup>1</sup> change of focus<sup>2</sup> now<sup>3</sup> they go<sup>4</sup> 13. change of focus<sup>1</sup> goes<sup>3</sup> a little<sup>4</sup> behind him<sup>2</sup>, it is true<sup>5</sup> 14. change of focus<sup>1</sup> his brother<sup>4</sup> goes<sup>2</sup> in front<sup>3</sup> 15. these<sup>1</sup> go<sup>4</sup> to<sup>3</sup> there<sup>2</sup> this one<sup>5</sup> 16. so<sup>1</sup> enter<sup>2</sup> 17. and so<sup>1</sup>, change of focus<sup>2</sup> he comes<sup>4</sup> a little<sup>5</sup> behind<sup>3</sup>, this one<sup>6</sup> also<sup>7</sup>, never<sup>9</sup> together<sup>8</sup> 18. pronto [Portuguese]

### FREE TRANSLATION

**A.** It is true. Long ago, the sun lived here to do certain things. One thing, his mother died and he had to bury her. He buried her in a shallow grave. But she rose from the dead. She finally died so he called for his brother, the one who stays out at night (moon). The moon buried his mother and pounding hard the earth on the grave, he said to her, "You really died this time; now let's see you rise and follow us again." The sun waited and after a while the moon came to him alone, without his mother because he had stamped hard on the grave. Therefore the sun was angry.

**B.** Another time, the sun went into the forest and the moon followed him. As they went, a monkey up above a little shrieked, "Nōh, nōh, nōh, nōh, nōh, nōh." The moon replied, "Ye,

ye, not like that, not like that, but like this: 'xO". He turned into a monkey. And away went the rascal. He swore, "Devil!" His brother, the sun, was there and the moon tried to stop him. The sun took out a bamboo pointed arrow and, "xõg", he shot and pierced him, "' aXOt" he fell and hung from a limb. The sun left and the moon went behind him a short distance.

C. Another time, the sun left and he met a redheaded woodpecker resting, and singing, "No". The sun spoke, "Woodpecker, why don't you throw down your red head feathers so that I can wear them as a hat?" The woodpecker replied, "Hoe some ground below me. " He hoed a big clean plot. "Enough?" he asked. "More, "was the reply. He hoed the plot bigger. "That's enough, "exclaimed the woodpecker, and he threw down his hat. "' IO nõ mo io" fell the hat. "POh" it hit. The sun pounced on it, patted it with his hands and the fire died out. "Këm" it glowed. He put on the hat. (Sit over there, and learn something good. You make things bad for me. I can't teach so don't talk). His brother, the moon, came, coveted the hat and said, "Where did you get the red hat to wear so nicely?" The sun replied, "I teach you, but you'll not know anything because you do not learn." The sun went away again to rest. The moon went to request a redheaded woodpecker' hat. "Hoe some land," the woodpecker replied. The moon asked about his hoeing, and the woodpecker replied, "Hoe more!" He hoed until he had a big clearing. The sun had taught him well but was not there. He went to rest (Sit here' Hey, sit' You'll learn) The moon wanted the hat. The woodpecker said, "Hoe some land"" The moon hoed some land below the woodpecker. "Enough?" he asked. "More," replied the woodpecker. The moon hoed more and asked, "Is this enough?" This was repeated several times and the woodpecker said, "Enough. I'll throw it. Let it burn on the ground. Let me throw it there to burn. Sure, that's enough!" The hat fell, "POt." It burned, "Heo." finally "PO" it hit the ground. The moon fell on it. It burned hard. The surroundings burned hard too. "'A, 'ã, 'ã, 'ã", the moon screamed. "XOt" he fled. But the flames came right after him. He changed into a beetle and entered into a hole. The flames came close so "POt" he fled again, and crossed the water and stood on the other bank. The flames went as far as the bank and died out. So he returned to the hoed patch of ground and there was the hat. It was yellowish. He feebly took it, put it on, and went away. His brother saw it and said, "I teach you, but you do not know anything. "

D. Another time, the sun wanted to plant a field. But there were banana trees on the field bearing both ripe and unripe bananas. "That's good" he said and picked the ripe bananas and the low hanging ones so that he could clear off the land. He came and put down the bananas, came again and put down more, and again some more. He went and "Xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, xax, " the ants chewed on the banana trees. The sun had gone and now returned. There was a big patch of cleared land, a very big patch of cleared land. The sun said, "That's enough." His brother, the moon came and saw him. "Who chopped down the growth for you? " asked the moon. The sun replied, "I teach you but you will know nothing because you do not learn." And the moon asked, "Whose are these ripening bananas?" They went. "Let's sit here and let the ants work for us," said the moon. He took a few of the hanging bananas and left. He put them on the ground to give to the covered headed ants. He left. He went like this. Meanwhile, "Xax, xax, xax," the ants bit. "Hex, hex, hex, hex, hex, " the ants said, and finally, "Mo, mo, mo, mo," the trees fell. Meanwhile the moon returned. "Ye, ye, ye, ye, ye," he objected. "How poorly you are slashing the growth. Trees are still standing." It was poorly done. He came away and returned to the sun. "Let the swarm finish the task, " said the moon. He returned and in a short time he came but the ants were all together. His brother was resting. The sun's land was very dry, so he went out. He said, "I'll burn off your land and burn off mine also. But the moon said, "I can

burn off well my own, by my own light." The sun went by himself and at midday "Nug" the sun rays struck. The land burned off, "XOx, " the sun burned off his own land well until the next day. He went into the forest again and slept until the next day. The moon came cursing, 'I'm going now but will return and will be at the zenith and thus burn off the cleared land.'" Shortly he went, "Yēy". The sun lay down to sleep. He slept, then went out for awhile but the moonlight was cold. He slept, then woke up, and at midnight he was cold. He arose and got a fire and sat in front of it, and was happy. But he was angry too. The fire burned very poorly, "'Eo, pēn, pēn, pēn, pēn, pēn." He went back to sleep, and slept until morning. He went and asked the moon, "Did your cleared land burn well?" The moon replied, "I don't know. I suppose it burned well all over." They went to see but it had burned only in scattered spots. The moon said, "That's enough. Let's get on the path and go home."

E. Another time, it so happened that the sun, not having a wife, went to search for one. So he went and chopped bee hives and took some bee grubs. Then he went to the river and stirred the grubs into the water. There were soon many māp xe'e fish. He chose one and grabbed for a big female one. "XO" he reached and "mēy" he grabbed. He brought it home. She was beautiful. He loved her. The moon came and asked, "Where did you grab that?" So the moon went to chop bee hives so that he could stir the bee grubs into the water, in order to attract the fish together, so he could choose from them,

and grab a female. So he went again a short distance and chopped bee hives. He wrapped up some bee grubs went over to the water, and stirred in the grubs. "'O yit, yit, yit, yit, yit" the fish thrashed around. "TO xO" the moon dived in. The fish scattered. There weren't any. They left. He grabbed nothing. So he went into the dense forest, and got some poison vine. He brought it and, "To, to, to" he beat the vine over the water. So the fish popped up to the surface, "Mo, mo, mo". A kanaxat fish was affected and was dying. It was near death when the moon grabbed it. The moon brought it. It lay there breathing hard. The moon built a fire and wrapped her up in a medicinally effective kutahak leaf, until she recovered.

F. Another time, the sun was traveling when he came upon the arrow fishers' sons. There were many of them at the water. The sun stripped off some tokoxuk tree bark, and pulling it over himself, he returned, "Xōg, xōg, xōg, xōg" shot the arrows. "A big animal, a big animal" shouted the fishers' sons. "Xōg, xōg, xōg, xōg, xōg," they shot arrows. The sun tied up his arrows and went to a place down stream where he stripped off some tree bark. He went home. He said to the moon, "See this. Copy this for yourself." The moon having learned, went to strip off some bark. He got some tokoxuk tree bark. Instead of some heavy bark, he got some thin bark that arrows can go right through. What good is that for a head protection? The sun left. He had taught his brother to strip off heavy bark, mīmpax wood bark. The moon went upstream and came among the fishermen's sons. "Xōg, xōg" they shot. They call their fathers, who grabbed their arrows, and came. "Xōg, xōg", they shot and "tep" they pierced through the bark. "Tep, tep" the arrows pierced. The moon went running downstream. "Yã 'ã, 'ã", a big arrow stuck in him.

G. At present the sun and moon live above. They had done many things here. One thing the moon did was to make snake fangs, and hornet stingers. He was constantly doing bad things and his brother was constantly angry. The moon made things worse continually. Often, the sun would change into a jaguar to kill his brother and also eat him. The moon buried his mother and

stamped hard on the grave. So his brother was angry about this. As a result, now as they go above, the moon stays a little in back and his brother just a little in front. The sun sets and the moon follows close behind. They are never together. That is all.